



“ ... не убоюсь ни славы, ни увечья,
вхожу из сопряженья языков
в пространство Духа –
область между-речья. ”

“ ... Ne craignant ni gloire, ni blessure,
je sors de la juxtaposition des langues,
j'entre dans l'espace de l'Esprit –
dans l'entre-paroles aventure. ”

Ravil Boukharaev

(traduction Louiza Boukharaeva)

À Paris, le 16 Octobre 2015, au Centre de Russie pour la science et la culture, aura lieu la Rencontre *Ravil Boukharaev : Les facettes de l'œuvre*.

Citoyen de Russie, Ravil Boukharaev était un Ambassadeur bénévole de la culture russe et tatare.

Né à Kazan en 1951, il est décédé à Londres en 2012. Poète, romancier, dramaturge, traducteur, chercheur, chroniqueur et créateur de programmes à la BBC. Il a fondé son œuvre sur sa langue maternelle tatare. Ravil Boukharaev a traduit la poésie et la prose tatare en russe et en anglais. Il a également créé son œuvre en russe, anglais et hongrois. Il a écrit plus de quarante livres et plusieurs pièces de théâtre, des scénarios de documentaires pour les chaînes de télévision.

Parmi ces ouvrages sont *Historical Anthology of Kazan Tatar verse* (Londres - New York, 2000) ; *La poésie de la Horde d'Or* (Moscou, Ed. Natalis, 2005) ; *The story of Joseph. A translation of Kol Gali's Kyss'i Yusuf, with commentaries* (Londres, 2010), *Histoire du mahométisme russe – l'Islam du Nord* (Saint-Petersbourg, 2015).

La Rencontre se tiendra en russe et en français.

Adresse : 61, rue Boissière - 75116 Paris

Métro : Boissière (6), Victor Hugo (2)

Bus : 22, 30, 52, 82

Horaire : de 10h à 12h

L'événement est organisé par l'Association "Perspectives Dialogiques" (Paris), en collaboration avec le *ministère de la Culture de la République du Tatarstan*. Il bénéficie du soutien de l'*Agence fédérale pour la Communauté des Etats indépendants CEI, pour les compatriotes vivant à l'étranger et pour la coopération humanitaire internationale*, et de sa Représentation à Paris, le *Centre de Russie pour la science et la culture*.

PROGRAMME

Louiza Boukharaeva, professeur et chercheur (Paris), et Lidiya Grigoryeva, poète, veuve de R. Boukharaev (Londres), conduiront cette rencontre.

Lyïa Zaguidoullina, créatrice et auteur de programmes et de films de TV, artiste émérite de Russie, directrice du Département du Tatarstan de la Compagnie de télévision et de radiodiffusion de la Russie, présentera le film sur la vie et l'œuvre de Ravil Boukharaev, fidèle *citoyen de Kazan*, divulgateur passionné de la culture tatare à l'étranger.

Rinat Akhmetzyanov, journaliste, qui a créé avec lui une série de "Conversations sur l'islam du Nord" (ressource Internet Tatar-Info, Prix international eurasiatique 2013, Kazan), parlera de la quête spirituelle et du dernier livre de l'auteur "Histoire du mahométisme russe. Dialogues sur l'Islam du Nord".

Les poètes parisiens et les amis de Ravil, les amoureux de la poésie, liront des vers de l'auteur. Seront présentés les traductions françaises de vers et de la prose effectuées dans le cadre du Concours de traduction littéraire LATIO FRANÇAIS OUVERT 2015.

Le programme comprend :

- > de la musique classique russe et de la musique populaire tatare, par les musiciens de la Philharmonie de Kazan,
- > une exposition des livres de Ravil Boukharaev,
- > un don de livres de R. Boukharaev à la bibliothèque du Centre de Russie pour la science et la culture.